

Felicitemos con toda cordialidad al profesor Charles E. Kany por la segunda edición de su interesante y valiosa *American-Spanish Syntax*, libro de gran utilidad para los estudiosos del castellano de América.

HANS KURATH, *A Word Geography of the Eastern United States*. (Studies in American English, I). [Ann Arbor], University of Michigan Press, 1949. x-88 págs. y 164 mapas.

El eminente investigador Hans Kurath, director del Atlas lingüístico de los Estados Unidos y el Canadá, presenta en este nuevo libro suyo un estudio cartográfico del inglés hablado en el oriente de los Estados Unidos, obra en la cual ha utilizado materiales recogidos para dicho Atlas, y del cual se ha publicado ya lo referente a New England.

El libro contiene una exposición de ochenta páginas, un glosario de siete, y 164 mapas.

En el capítulo primero el señor Kurath expone las siguientes cuestiones: Settlement Areas and Speech Areas; National Stocks and Social Classes; Cultivated Speech, Common Speech and Folk Speech; Ranges of Vocabulary; European Sources and American Innovations. No estudia el señor Kurath en este libro modalidades regionales del inglés norteamericano sino que establece la distribución geográfica y social de más de 400 palabras referentes a alimentación, vestido, albergue, salud, trabajo diario, diversiones, matrimonio, reuniones sociales, vida y faenas del campo, el tiempo, flora y fauna, etc., en estados del oriente americano, poblados por unos 50 millones de personas, de las cuales se interrogaron un poco más de 1.200, seleccionadas para el caso.

En el capítulo segundo el autor hace una división de las zonas estudiadas, en tres áreas principales: norte, centro y sur, con subdivisiones y combinaciones. Entre los términos que, según el análisis de Kurath resultan característicos del área del norte se cuentan *pail*, *whiffletree*, *stoop*, *stone boat*; del área central, *blinds*, *snake feeder*, *sook*, *want off*; y de la del sur, *low*, *hasslet*, *lightwood* y *co-wench*.

En el capítulo tercero se estudia semánticamente el vocabulario escogido, se dan series de sinónimos, se presentan indicaciones precisas sobre la repartición geográfica y social de los términos, se señala cuándo una expresión es de uso general, común, infrecuente o raro, se advierte cuándo su empleo se está difundiendo o reduciendo, si se trata de una innovación o de una conservación; se nota además la tendencia de los usos locales y regionales hacia un empleo nacional. Luego del glosario vienen los mapas, todos impresos con una admirable nitidez.

Aunque los atlas lingüísticos en general son obras de mucha envergadura, que exigen gran caudal de experiencias y de dinero, así como intenso y largo trabajo de numerosos colaboradores bien entrenados, personalmente nos parece que este tipo de trabajo simplifica y abstrae demasiado las realidades lingüísticas. No quiero decir con esto que la *Word Geography* preparada por el señor Kurath sea inútil o carezca

de méritos: él es todo un maestro en investigaciones de geografía lingüística, disciplina que está hoy a la orden del día en los estudios dialectales, y por consiguiente sus obras han de ser recibidas con interés y beneplácito por los especialistas. Por otra parte, él ha aprovechado e interpretado en su libro datos del Atlas lingüístico de los Estados Unidos, aún en proceso de factura, y esto solo representa ya un esfuerzo de innegable valor, pues entendemos que los muchos atlas que se han publicado en diversas partes del mundo, atesoran casi todos materiales inertes que hasta ahora pocos estudiosos han utilizado y animado con análisis e interpretaciones.

MANUEL C. DÍAZ Y DÍAZ, *Antología del latín vulgar*. (Biblioteca Románica Hispánica, IV. Textos). Madrid, 1950. 274 págs.

Este libro del profesor Díaz contiene una selecta colección de textos en latín vulgar provistos de notas que facilitan la lectura. Comienza esta primera antología de la Biblioteca Románica Hispánica con unos fragmentos del *Satyricon* de Petronio, y sigue en orden cronológico hasta terminar con documentos del año 800. Dice el autor que su trabajo "no pretende ser otra cosa que una ayuda para las clases universitarias en que el Latín Vulgar debe ser estudiado". La *Antología*, muy bien editada y presentada, será indudablemente de interés y valor para los que en España y América sienten afición por el estudio del latín hablado.

LUIS FLÓREZ.

JOHN E. ENGLEKIRK y GERALD E. WADE, *Bibliografía de la novela colombiana*. México, Imprenta Universitaria, 1950. 127 págs.

Una de las dificultades con que tropiezan quienes se dedican al estudio de cualquiera de nuestros géneros literarios es sin duda la carencia absoluta de bibliografías.

Por esto nos complacemos en registrar aquí la aparición de la obra *Bibliografía de la novela colombiana*, con la cual los profesores norteamericanos John E. Englekirk, de la Universidad de Tulane (New Orleans), y Gerald E. Wade, de la Universidad de Tennessee (Knoxville)¹, nos ofrecen no sólo una valiosa contribución a la compilación bibliográfica, sino también conceptos claros e imparciales sobre el discutido tema de la novela colombiana.

Reconocemos el inmenso trabajo que representa el recoger 283 autores con algo más de 600 títulos, teniendo en cuenta la enorme di-

¹ Los profesores Wade y Englekirk son ampliamente conocidos por sus investigaciones sobre la literatura hispanoamericana. Entre sus trabajos podemos mencionar, además de comentarios de novelas, *The indianist novel since 1889*, del primero, y *Doña Bárbara, legend of the Llanos*, del segundo.